

# 1Jn

## Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς; ὁ ἀκηκόαμεν; ὁ ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
mà là từ ban-đầu mà nghe mà thấy [-] mắt  
[G3739](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3788](#)  
ἡμῶν; ὁ ἐθεασάμεθα, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ Λόγου  
tôi mà etheasametha và [-] tay tôi epsēlaphēsan về [-] lời  
[G1473](#) [G3739](#) [G2300](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G5584](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3056](#)  
τῆς ζωῆς;  
[-] sự-sống  
[G3588](#) [G2222](#)

Điều có từ trước hết, là điều chúng tôi đã nghe, điều mắt chúng tôi đã thấy, điều chúng tôi đã ngắm và tay chúng tôi đã sờ, về lời sự sống;

2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ  
và [-] sự-sống bày-tỏ và thấy và làm-chứng và  
[G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G5319](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)  
ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν Πατέρα,  
báo-cáo ngườì [-] sự-sống [-] đời-đời là-ngườì là với [-] cha  
[G0518](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)  
καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν;  
và bày-tỏ tôi  
[G2532](#) [G5319](#) [G1473](#)

vì sự sống đã bày tỏ ra, chúng tôi có thấy, và đang làm chứng cho, chúng tôi rao truyền cho anh em sự sống đời đời vốn ở cùng Đức Chúa Cha và đã bày tỏ ra cho chúng tôi rồi;

3 ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς  
mà thấy và nghe báo-cáo và ngườì để và ngườì  
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0518](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2532](#) [G4771](#)  
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν; καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα  
sự-thông-công có với tôi và [-] sự-thông-công nhưng [-] hēmetera  
[G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2842](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2251](#)  
μετὰ τοῦ Πατρὸς, καὶ μετὰ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
với [-] cha và với [-] con-trai của-Ngài Iê-su Đấng-Christ  
[G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#)

chúng tôi lấy điều đã thấy đã nghe mà truyền cho anh em, hầu cho anh em cũng được giao thông với chúng tôi. Và, chúng tôi vẫn được giao thông với Đức Chúa Cha, và với Con Ngài là Đức Chúa Jêsus Christ.

4 καὶ ταῦτα γράφομεν ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.  
và này viết tôi để [-] niềm-vui tôi là làm-trọn  
[G2532](#) [G3778](#) [G1125](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4137](#)

Chúng tôi viết những điều đó cho anh em, hầu cho sự vui mừng của chúng tôi được đầy dẫy.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ  
 và là này [-] aggelia mà nghe từ của-Ngài và  
[G2532](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ σκοτία ἐν  
 anaggellomen ngusĩ rằng [-] Đự́c-Chúa-Trời ánh-sáng là và skotia trong  
[G0312](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5457](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4653](#) [G1722](#)

αὐτῷ, οὐκ ἔστιν οὐδεμία.  
 của-Ngài không là không-ai  
[G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3762](#)

Này là lời truyền giảng mà chúng tôi đã nghe nơi Ngài và truyền lại cho anh em rằng Đức Chúa Trời là sự sáng, trong Ngài chẳng có sự tối tăm đâu.

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ  
 nếu nói rằng sự-thông-công có với của-Ngài và trong [-]  
[G1437](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σκοτεινὴν περιπατῶμεν, ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν.  
 bóng-tối bực-đi nói-dối và không làm [-] lẽ-thật  
[G4655](#) [G4043](#) [G5574](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#)

Ví bằng chúng ta nói mình được giao thông với Ngài, mà còn đi trong sự tối tăm, ấy là chúng ta nói dối và không làm theo lẽ thật.

7 Ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ  
 nếu nhưng trong [-] ánh-sáng bực-đi như của-Ngài là trong [-]  
[G1437](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G4043](#) [G5613](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ, τοῦ  
 ánh-sáng sự-thông-công có với lẫn-nhau và [-] huyết Iê-su [-]  
[G5457](#) [G2842](#) [G2192](#) [G3326](#) [G0240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2424](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.  
 con-trai của-Ngài thanh-tẩy tôi từ mọi tội-lỗi  
[G5207](#) [G0846](#) [G2511](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#) [G0266](#)

Nhưng, nếu chúng ta đi trong sự sáng cũng như chính mình Ngài ở trong sự sáng, thì chúng ta giao thông cùng nhau; và huyết của Đức Chúa Jêsus, Con Ngài, làm sạch mọi tội chúng ta.

8 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν, καὶ ἡ  
 nếu nói rằng tội-lỗi không có chính-mình làm-lạc và [-]  
[G1437](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1438](#) [G4105](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.  
 lẽ-thật không là trong tôi  
[G0225](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G1473](#)

Ví bằng chúng ta nói mình không có tội chi hết, ấy là chính chúng ta lừa dối mình, và lẽ thật không ở trong chúng ta.

9 Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα  
 nếu xưng-nhận [-] tội-lỗi tôi trung-tín là và công-chính để  
[G1437](#) [G3670](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G4103](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1342](#) [G2443](#)

ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας, καὶ καθάρσιν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.  
 tha-thứ tôi [-] tội-lỗi và thanh-tẩy tôi từ mọi adikias  
[G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1473](#) [G0575](#) [G3956](#) [G0093](#)

Còn nếu chúng ta xưng tội mình, thì Ngài là thành tín công bình để tha tội cho chúng ta, và làm cho chúng ta sạch mọi điều gian ác.

10	ἐὰν nếu	εἴπωμεν nói	ὅτι rằng	οὐχ không	ἡμαρτήκαμεν, phạm-tội	ψεύστην pseustēn	ποιοῦμεν làm	αὐτὸν, của-Ngài	καὶ và	ὁ [~]
	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G0264</a>	<a href="#">G5583</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
	λόγος lời	αὐτοῦ của-Ngài	οὐκ không	ἔστιν là	ἐν trong	ἡμῖν. tôi				
	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1473</a>				

Nhược bằng chúng ta nói mình chẳng từng phạm tội, ấy là chúng ta cho Ngài là kẻ nói dối, lời Ngài không ở trong chúng ta.